

Istanbul on the Charles A Jordan Hall Reunion

Old friends return to the scene of more than thirty years of concerts of musics from the former Ottoman Near and Middle East

Directed by Robert Labaree and Mehmet Ali Sanlıkol

Foivos Anthis (zil), Spyridon Antonopoulos (voice), Nektarios Antoniou (voice),
Anne Azéma (voice), Shanteri Baliga (ney), Eylem Başaldı (violin), Jeff Claassen (trumpet),
Beth Bahia Cohen (yaylı tanbur), Burcu Güleç (voice), Engin Günaydın (bendir, davul),
Samuel Herron (voice), Grammenos Karanos (voice), Robert Labaree (çeng, voice, zil),
Jerry Leake (nekkare, tabla), Bertram Lehman (nekkare), George Lernis (daire, davul),
Vasilis Lioutas (voice), Michalis Lytinas (voice), Cem Mutlu (voice, bendir, kös),
Deepti Navaratna (voice), Antonios Papathanasiou (voice), Nicholas Roumas (voice),
Mehmet Ali Sanlıkol (voice, ud, saz, ney, zurna), and Frederick Stubbs (ney)

Friday, November 20, 8:00 pm Jordan Hall at New England Conservatory For the past three decades, Jordan Hall has been a place where the musical traditions of the former Ottoman Near East and Middle East could be explored, alone and in conversation with each other and with the traditions of neighboring regions, including jazz and popular music. It has been nothing if not a collaborative effort, with Robert Labaree of the NEC Music History faculty as a co-founder of two ensembles: The Eurasia Ensemble (1980-2000) and Dünya (2003-present).

The many musicians appearing on the stage tonight only hint at the full range of interactions which have taken place since the mid-1980s. A fuller picture requires mentioning other projects, groups and individuals that have helped build this legacy, in which Jordan Hall has played a continuous and unifying role.

CD, DVD AND FILM PRODUCTIONS

Recorded by The Eurasia Ensemble: Eski dünya ile sohbetler/Conversations with the Old World (1989); Istanbul on the Charles (1995, Jordan Hall); Boston Sema (1998, Jordan Hall).

Recorded by Dünya: Turkish Time (2003); Hocalarımız ile sohbetler/Conversations with our Teachers (2004, Jordan Hall); Gel Gör Beni Aşk Neyledi/Come see what love has done to me (2005, Jordan Hall); The Psalms of Ali Ufki (2006); Music of Cyprus/Kıbrıs'ın Sesi/Tragoudia Tis Kyprou (2007); Wisdom and Turkish Humor (2007) [concert DVD]; Lale ve Kılıç/The Tulip and The Sword (2007); Kuş Dili/The Language of Birds (2008, Jordan Hall); Dünya Size Güller Bize/For You The World, For Us The Roses (2009); A Story of the City: Constantinople, Istanbul (2011); A Sacred Music Celebration: Greek Orthodoxy and Turkish Sufism (2011); Whatsnext? (2014); Hatam Ne?/Where did I go wrong? (2014); What A World [documentary film] (2014)

CHIEF AUDIO ENGINEER OF DÜNYA John Weston, *Futura Productions*

JORDAN HALL RECORDING ENGINEERS

Patrick Keating, Nissom Lefford, Jeremy Sarna, Cory Schreppel, Tom Schweitzger, Kyle Wesloh, Cameron Wiley

DISTINGUISHED TEACHERS/PERFORMERS FROM ISTANBUL AND GREECE Münir Nurettin Beken (ud), Ahmet Çalışır (voice), Fahrettin Çimenli (yaylı tanbur), İsmail H. Demircioğlu (saz, voice), Şenol Filiz (ney), Ercan Irmak (ney), Photios Ketsetzis (voice), Aşık Feryadi/Maksut Koca (saz, voice), Erkan Oğur (saz, voice), İhsan Özgen (kemençe, tanbur, lavta), Reha Sağbaş (kanun), Niyazi Sayın (ney), Cinuçen Tanrıkorur (ud, voice), Birol Yayla (tanbur)

LONG-TERM COLLABORATORS

Misha'al al-Omar (percussion), Mal Barsamian (ud/clarinet), Christopher Briggs (semazen), Christos Govetas (voice, bozouki, baglama, zurna, percussion), Panayotis League (kemençe, voice, laouto), Brenna McCrimmon (voice), Feridun Özgören (tanbur, rebab), Reinmar Seidler (cello), Noam Sender (voice, ney, zurna, percussion), Phaedon Sinis (kemençe), Kathy Jo Solomon (ney), Nihat Tokdil (ney), Theodoulos Vakanas (voice, bouzouki, saz, violin), Tom Zajak (santur, miskal, recorder, zurna, sackbut, voice)

COLLABORATORS

Başak Alkan (voice/ bendir), Selim Alptekin (voice), Gulnora Aminova (voice), Şehvar Beşiroğlu (kanun), Sibel Bozdoğan (voice/kanun), Cory Cali (guitar), Robin Carruthers (voice), Héloise Degrugillier (recorder), Doug Dineen (percussion), Nilgün Doğrusöz (voice/kemençe), Yaman Eksioğlu (voice), Michael Ellison (voice), Marc Elswieg (voice), Ahmet Erdoğudular (voice), Berker Evren (voice), Selis Önel Evren (voice), Josh Feinberg (bass), Güç Başar Gülle (voice, fretless guitar), Justin Godoy (recorder), Paul Guttry (bass), Patrick Hay (guitar), Kat Hernandez (violin), James Samir Ismail (ud), Şükrü Ilıcak (saz, voice), Frederick Jodry (alto/ organ), Peter Johnson (voice, bendir), Muzaffer Kanaan (voice), Coşkun Karademir (saz/voice), Christiane Karam (voice), Dimitri Kastritsis (voice/ud), Cem Konuk (bass), Nicole Lecorgne (percussion), Catherin Liddell (theorbo), Nadia Logist

(voice/violin), Eve McPherson (voice), Warrick Moses (clarinet), Tuba Okutucu (voice), Balkız Öztürk (voice), Güliz Pamukoğlu (voice), April Phungrasamee (voice, bendir), Hakan Portal (voice), Art Rawding (tenor), Kareem Roustom (ud), Hatice Doğan Sevinç (kemençe, voice), Metin Sezgin (voice), Yorgos Simeonides (ney), Harun Spewak (bendir), Mark Sprinkle (tenor), Tev Stevig (tanbur), Lucy Tan (piano), Omar Faruk Tekbilek (ney), Scott Tepper (voice), Nihat Tokdil (ney), Andrea Veal (soprano), Chris Vielleux (ney), Cheryl Weber (voice), Robert Wiener (percussion), Zoe Weiss, viola da gamba/voice, Michael Winograd (clarinet), Hamza Zeytinoğlu (kudüm/bendir), Rebecca Zook (voice/cello).

COLLABORATING GROUPS

Schola Cantorum [Renaissance sacred music, 1994] (Frederick Jodry, director)

Tufts Makam Study Group [1998] (Frederick Stubbs, director)

Cambridge Musiki Cemiyeti [2001] (Feridun Özgören, director)

The Greek Music Society Ensemble [2001] (Kosmos Vrouvlianis, director)

The Brookline Kız Korosu/Girls Turkish Chorus (2001-04): Robin Brown, Annie Burrows,

Tess Brown-Lavoie, Erica Cohen-Taub, Rebecca DeWitt, Emma Keough, Sophie Labaree,

Sarai Methven, Molly Paris, Oriane Piskula, Sara Skvirsky, Celine Sparrow, Niove Theoharides

Connecticut Valley Field Music [2003, 2005] (James Clark, director)

The Boston Camerata [2006, 2007, 2010] (Anne Azema, director, Joel Cohen, director emeritus)

Mavi Dans [2007] (Hale Pınar Zengingönül, director)

PALS Children's Chorus [2007] (Johanna Simpson, Founder and artistic director emerita)

Ensemble Trinitas [2010] (Tom Zajac, director)

Schola Cantorum [Byzantine music, 2010] (Nektarios Antoniou, director)

OFFICERS OF DÜNYA

Mehmet Ali Sanlıkol, president, Robert Labaree, vice president, Serap Kantarcı Sanlıkol, development

And to all those unintentionally omitted from this list, we offer our apologies

PROGRAM

PART I

The Musician Mehters

The New England Drum and Winds Mehterhane

Foivos Anthis (zil), Jeff Claassen (trumpet), Engin Günaydın (voice, davul), Robert Labaree (voice, zil), Jerry Leake (nekkare), Bertram Lehman (nekkare), George Lernis (davul), Cem Mutlu (voice, kös), Mehmet Ali Sanlıkol (voice, zurna)

[from: European Travelers and the Ottomans, 10/27/2006]

Zurna taksim (improvisation)

Ceng-i Harbi (10/8)

Anonymous (16th c.)

transcribed by Salomon Schweigger (1551-1622), arranged by Mehmet Ali Sanlıkol

Çeng-i Harbi

Anonymous (17th c.)

transcribed by Ali Ufki (1610-1675)

[from: Lale ve Kılıç / The Tulip and the Sword, Jordan Hall, 2/27/2007]

Ev gaziler (14/8-6/8-8/8)

Anonymous (19th c.)

Hey comrades, here I go to battle again

Ey gaziler yol göründü yine garip serime Dağlar taşlar dayanamaz benim ah-u zarıma

Even the hills and rocks cannot stand the sight of my misery

[from: European Travelers and the Ottomans, 10/27/2006]

Genc Osman

Kayıkçı Kul Mustafa (17th c.)

Genç Osman dediğin bir küçük uşak Bağlamış beline ibrişim kuşak

Genç Osman is a young fellow With a silk belt around his waist

PART II

All About Three

[from: Turkish Time, Jordan Hall, 3/25/2003] Eylem Başaldı (violin), Burcu Güleç (voice), Robert Labaree (çeng), Jerry Leake (tabla), Deepti Navaratna (voice)

Garsın önüne gar vağmıs (folk song) [6/4]

from Erzurum

Garsın önüne gar yağmış, Gozan Dağlar Herkes sevdiğini almış, Gozan Dağlar...

In Kars snow has fallen on the mountains Everyone else has taken a loved one...

Seheride bir bülbül (folk song) [6/8]

from Şenkaya

Seheride bir bülbül öteri yarın bağında O kaş, o göz,o dil, o diş, gül açmışı yanağında...

At sunrise a nightingale sings in the lover's garden Oh eyebrow, oh eye, oh tongue, oh tooth, a rose blooms in your cheek...

Bico nerden gelivon (folk song) [3/8]

from Sivas

Bico nerden geliyon? Harmanlıktan aşşağı Dalla Bico, dahara Bico, oyna Bico, hopla Bico...

Bico, where do you come from? From beyond the threshing-field. Dance, Bico! Jump, Bico!...

Koşalma (instrumental dance) [9/8: 3-3-3]

from Tünceli

Gül altında kerkef işler (folk song) [18/8: 3-3-3-3-3]

from Gümüshane

Gül altında kerkef işler gözeller Elde biçer diker işleri gözeller... O young girls, on a kerchief embroider a rose, cut and sew and stitch O young girls, take a needle and work it, on the front sew a fruit...

Gül yüzlülerin şevkine gel (şarkı: classical song) [6/4]

Tab'i Mustafa Efendi (1705-1770)

Gül vüzlülerin sevkine gel nus edelim mev aman aman İşret edelim yar ile şimdi demidir mey aman aman...

Let us dream of loving those whose faces are like roses

Let us drink deeply with the one we love...

PART III

Dervishes and Troubadours, Court Musicians and Meyhane Singers

Nektarios Antoniou (voice), Anne Azéma (voice) Eylem Başaldı (violin), Beth Bahia Cohen (yaylı tanbur), Robert Labaree (ceng), George Lernis (percussion), Cem Mutlu (voice, percussion), Mehmet Ali Sanlıkol (voice, ud, saz)

[from: Dünya Size Güller Bize/For you the world, for us the roses (CD, 2009)]

Bevati Saz Semaisi (classical instrumental)

Kanuni Ömer Efendi (d. 1870)

[from: A Story of the City: Constantinople, Istanbul. CD, 2011)]

Bu gece çamlarda kalsak ne olur/Apopse

Artaki Candan (1885-1948)

Turkish text: Avram Naum (20th c.), Greek text: Dimitris Semsis and Agapios Tomboulis (20th c.)

Bu gece çamlarda kalsak ne olur What if we spent the night in the forest? Ne olur felekten bir gece çalsak ne olur

What if we just enjoyed the night? What if we just

forgot everything and enjoyed the moonlight?

Απόψε στα πεύκα να 'ρθεις αν θέλεις Αν θέλεις μαζί μου να ξενυχτήσεις

Denize mehtaba dalsak ne olur

Come to the pines tonight if you want to If you want to, come stay up all night with me

Αν θέλεις ναζιάρα μου

If you want to, my coquette If you want to, in the sea with the moon

Αν θέλεις μεσ' στη θάλασσα με το φεγγάρι

If you want to, my doll

Αν θέλεις κουκλίτσα μου

[from: Gurbet elde bir hal geldi başıma / Far from home, I fell into sadness. Jordan Hall, 3/31/2010)] Gurbet elde bir hal geldi başıma words: Pir Sultan Abdal (1480-1560) music: Ali Ekber Çiçek (b.1935) The two sources for this song are both aşıks, traditional folk singer-poets, many of whom are Alevi or Bektaşi Sufis. The poetry of Pir Sultan Abdal, hanged by the Ottoman authorities in 1560 for his antiestablishment sentiments, is kept alive by modern singer-poets like Ali Ekber Çiçek.

Gurbet elde bir hal geldi başıma

Ağlama gözlerim mevlam kerimdir

Derman arar iken derde düş oldum

Ağlama gözlerim mevlam kerimdir

Do not weep, mine eyes, the Lord is gracious

Looking for a solution I fell into sorrow

Do not weep, mine eyes, the Lord is merciful

Huma kuşu yere düştü ölmediThe Bird of Paradise fell to the earth and diedDünya Sultan Süleymana kalmadıThe world didn't even belong to Sultan SüleymanDedim yare gidem nasıp olmadıI wanted to go to my Beloved but could notAğlama gözlerim mevlam kerimdirDo not weep, mine eyes, the Lord is merciful

[from: *Alexander the Great: Hero, Warrior, Lover,* 2010. A *Boston Camerata - Dünya* collaboration] *Estampie "Tristano"* (instrumental piece) Anonymous (Italy, 13th-14th cc.)

Estat ai, en greu cossirier

Comtessa (Beatriz) de Dia (late 12th c.)

This is one of a handful of songs attributed to the only *trobairitz* or female troubadour for whom music has been preserved from the Middle Ages. The troubadours, male and female, were singer-poets, and many were of noble birth, performing in aristocratic settings in what is now southern France. They composed in Provencal and their preferred subject matter was courtly love.

Estat ai en greu cossirier per un cavallier q'ai agut, e voill sia totz temps saubut cum eu l'ai amat a sobrier; ara vei q'ieu sui trahida car eu non li donei m'amor, don ai estat en gran error en lieig e qand sui vestida. I have been in great pain for the love of a nobleman, and I want it known forever how I have loved him to excess.

Now I see that I am undone, for not having given him my love.

Thus I have erred profoundly, both in bed and when I am dressed.

[trans. Anne Azéma]

Nihavend Nefes

İskender'de geldi alemi gezdi Yunus balığıyla deryayı yüzdü Zaloğlu Rüstem'in tahtını bozdu O da kurtulmadı ecel elinden. Text: Yunus Emre (13th-14th cc.) Music: Anonymous

Alexander too, came and wondered in this world He swam across the oceans with a dolphin He destroyed the throne of Darius But, he could not escape death as well.

INTERMISSION

PART IV

Greeks, Jews and Sufis

Nektarios Antoniou (voice), Spyridon Antonopoulos (voice), Shanteri Baliga (ney),
Beth Bahia Cohen (yaylı tanbur), Engin Günaydın (pecussion, voice), Grammenos Karanos (voice),
Robert Labaree (voice, çeng), Vasilis Lioutas (voice), Michalis Lytinas (voice),
Cem Mutlu (voice, percussion), Antonios Papathanasiou (voice), Nicholas Roumas (voice),
Mehmet Ali Sanlıkol (voice, ud), Frederick Stubbs (ney)

[from: A Sacred Music Celebration: Greek Orthodoxy and Turkish Sufism, CD, 2011

Gefsasthe kai idete

Music: Ioannis Kladas, Lampadarios of the imperial palace ca. 1400

Arranged by Thrasyvoulos Stanitsas (1910-1987), Archon Protopsaltis of the Great Church of Christ. The 9th verse of Psalm 33 is chanted as communion hymn in the Liturgy of the Presanctified Gifts. This setting in the first mode belongs to the papadic genre.

 Γ εύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι γρηστὸς ὁ Κύριος. ᾿Αλληλούϊα. Taste and see that the Lord is good. Hallelujah.

[from: Jews and Sufis, 2011.]

Ya'elam Shavani Text: Israel Najara (c. 1550-1625) Music: Avtalyon ben Mordechai (17th c.) Since at least the 16th century, the *maftirim* repertoire—Hebrew devotional poetry (*piyyutim*) set to Ottoman/Turkish *makam* music for use in the synagogue—has demonstrated the close and continuing relationship Jews established with members of Muslim mystical brotherhoods in the Ottoman regions. This example is composed in a 32 beat Turkish rhythmic cycle and in Hüseyni Makam.

Ya'elam shavani ne'elam zemani / Matay shav ani el moshav iram / Shur tsur Israel binkha eved El/ Aluf magdiel / Vealuf iram - Ana el li ha'azen

I was captured by Ya'elam (a son of Esau, i.e. a symbol of the Christians) / My history came to an end / And when I return to their areas of settlement (of the Christians) / Watch Rock of Israel your son enslaved / by the chiefs of Magdiel and Iram (i.e. the leaders of the Christian tribes) / God, please listen to me!

[from: A Sacred Music Celebration: Greek Orthodoxy and Turkish Sufism, CD, 2011.]

Anastaseos Imera and Christos anesti Music: Anonymous, transcribed by Petros the Peloponnesian (c. 1730-1778), further arranged by Photios Ketsetzis

Doxastikon for Orthros of Pascha. The hymn "Christ is risen," which concludes the doxastikon, constitutes a triumphant proclamation of Christians' belief in the Resurrection of Christ and is the most beloved of all Orthodox hymns.

Άναστάσεως ήμέρα, καὶ λαμπουνθώμεν τῆ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί καὶ τοῖς μισοῦσιν ήμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῆ Αναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

It is the day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, brethren, even to those that hate us, 'Let us forgive all things on account of the Resurrection,' and so let us cry, 'Christ is risen from the dead, by death trampling down death, and to those in the tombs bestowing life!'

Müşterek Taksim (group improvisation) (ney, çeng, yaylı tanbur)

Ferahfeza Mevlevi Ayini

Hammamizade İsmail Dede Efendi (1778-1846)

The final movement of one of the most famous of the pieces composed for the whirling ceremony of the Meylevi dervishes.

Dördüncü Selam (Fourth Movement)

Son Pesrev and Semai (instrumental postlude)

PART V

Memo, Cemo and Babo

Robert Labaree (voice, ceng), Cem Mutlu (voice, percussion), Mehmet Ali Sanlıkol (ud, saz, voice)

[from: Gel Gör Beni Aşk Neyledi/Come see what love has done to me (CD 2005), Jordan Hall]

Mecnunum Leylamı gördüm

words and music: Aşık Veysel Şatıroğlu (1894-1973)

Mecnun'um Leylamı gördüm Bir kerecik baktı geçti Ne sordum ne de söyledi Kaşlarını yıktı geçti I'm Mecnun, I saw my Leyla For a moment she glanced at me I didn't ask, she didn't speak She looked down past by Soramadım bir çift sözü I couldn't say a word

Ay mıydı gün müydü yüzü Was her face the sun? the moon?

Sandım ki Zühre yıldızı I took her for Venus Şavkı beni yaktı geçti Her light burned me so

Ateşinden duramadımI couldn't stand her heatBen bir sırra eremedimI couldn't understand this secretSeher vaktı göremedimThe sun rose and I never saw itYıldız gibi aktı geçti...She gleamed like a star...

[from: Dostlar beni hatırlasın/Friends, remember me: Versions of Aşık Veysel. Jordan Hall, 3/14/2006] **Bu alemi gören sensin** words: Aşık Veysel Şatıroğlu music: Robert Labaree (b. 1944)

Aşık Veysel's poem questioning God, in the form of a devotional song, in Alevi style.

Bu alemi gören sensin This seen world is you

Yok gözünde perde senin Nothing is hidden to your eyes Haksıza yol veren sensin The road given to the unjust your

Yok mu suçun burda senin? Is there nothing which is your fault here?

You created the universe Are you married? Are you single? From nothing you created everything You have no spouse, are you one? Are you the light of the turning sky?

Where is your generosity? Are you light itself?

[from: Keloğlan on the Turkish Wisdom and Humor DVD, 2007]

Bir kez gönül yıktın ise words: Yunus Emre music: Mehmet Ali Sanlıkol (b. 1974)

Bir kez gönül yıktın ise If you have offended someone once

Bu kıldığın namaz değil Your prayer is not good

Yetmiş iki millet dahi And, all of the seventy-two nations

Elin yüzün yumaz değil Could not clean you up

[from: Dünya Size Güller Bize/For you the world, for us the roses (CD, 2009)]

Şevk-ü Tarab Şarkı (classical Ottoman song)

Sultan Selim III (1761-1808)

Kapıldım ben bir civana I have fallen in love with a young man

Gül nihal-i nevfidana A young rose, a sapling...

Gazel (vocal improvisation)

Beni ağlatma (contemporary pop song)

Mustafa Sandal (b. 1970)

Akıp giden sel gibi Like the flood that flows Esip geçen yel gibi Like the wind that blows

Neden yoksun yanımda Why aren't you here with me...

* * * *

We wish to offer special thanks to Anne Azéma, Director of *The Boston Camerata*, for her continued friendship and collaboration over the past ten years.

Dünya (the Turkish, Arabic, Persian, Greek word for "world") is a non-profit, tax exempt educational organization located in Boston. Its goal is to present a contemporary view of a wide range of Turkish traditions, alone and in interaction with other world traditions, through performance, recording, publication and other educational activities.

Dünya seeks to work with a wide range of cultural and religious organizations and musical groups, but relies on no particular political, governmental or religious affiliation or support of any kind.

The Dünya Advisory Board

Nektarios Antoniou / Founder and Artistic Director, Schola Cantorum
Sıla Cansever / Director, Orhan Gündüz Memorıal School at MIT
Zeren Earls / Founder and President Emeritus, First Night International
Cemal Ekin / Professor of Marketing, Providence College
Cemal Kafadar / Vehbi Koç Professor of Turkish Studies,
Center for Middle Eastern Studies, Harvard University
Karim Nagi / event Producer, KMP Limited
Cem Mutlu / Co-founder of Dünya
Tiger Okoshi / Faculty, Brass Department, Berklee College of Music
Noam Sender / Member of the Board of Directors, Temple Beth Zion
Johanna Simpson / Founder and Artistic Director Emerita,
PALS Children's Chorus
John Weston / President, Futura Productions

www.dunyainc.org